

Alistair Rolls and
Marie-Laure Vuaille-Barcan (eds)

Masking Strategies

Unwrapping the French Paratext



Peter Lang

Contents

Acknowledgements	vii
ALISTAIR ROLLS AND MURRAY PRATT	
Introduction: Unwrapping the French Paratext	i
DAVID GASCOIGNE	
Paratext Rules OK	13
GEMMA LE MESURIER	
Reading Against the Author: Layers of Impotence in Stendhal's <i>Armance</i>	27
ALISTAIR ROLLS	
The Striptease at the Dead Heart of Douglas Kennedy's <i>Piège nuptial</i> or How to be a bit French around the Edges	47
MARIE-LAURE VUAILLE-BARCAN	
Douglas Kennedy or an American in Paris: Paratextual Strategies and 'Acclimatization' of the Translated Text	69
MURRAY PRATT	
'Un jeu avec le je': Frédéric Beigbeder and the Value of the Authorial Paratext	85

HÉLÈNE JACCOMARD

The Paratext of Yasmina Reza's « *Art* »: Overflowing the Image 99

JEAN FORNASIERO AND JOHN WEST-SOOPY

Covering Up:
Translating the Art of Australian Crime Fiction into French 119

FRANÇOISE GRAUBY

Writing (Learning about): French Writing Manuals and the Peritext 137

ALISTAIR ROLLS AND MARIE-LAURE VUAILLE-BARCAN

Postface: Paratextuality, Self-Alterity and the Becoming-Text 159

Notes on Contributors 187

Index 191